病院(びょういん)に行(い)きやすい箕面(みのお)

メープルプログラム
2024/2025

クリーム　（タイ）
ノエミ　（フランス）
ホウ　（中国）

背景

箕面市に外国人の数 ：3280人

症状の説明や薬に関する言葉が分からない

手続きの流れが分からない

言葉の壁

目的

言葉の壁を少しでもなくし、外国人が安心して病院を利用できるようにする

アンケート調査の分析

箕面に住んでいる外国人を対象とした医療機関に行った経験についてのアンケートを作った

病気になったらどうする？ What would you do if you fell sick?

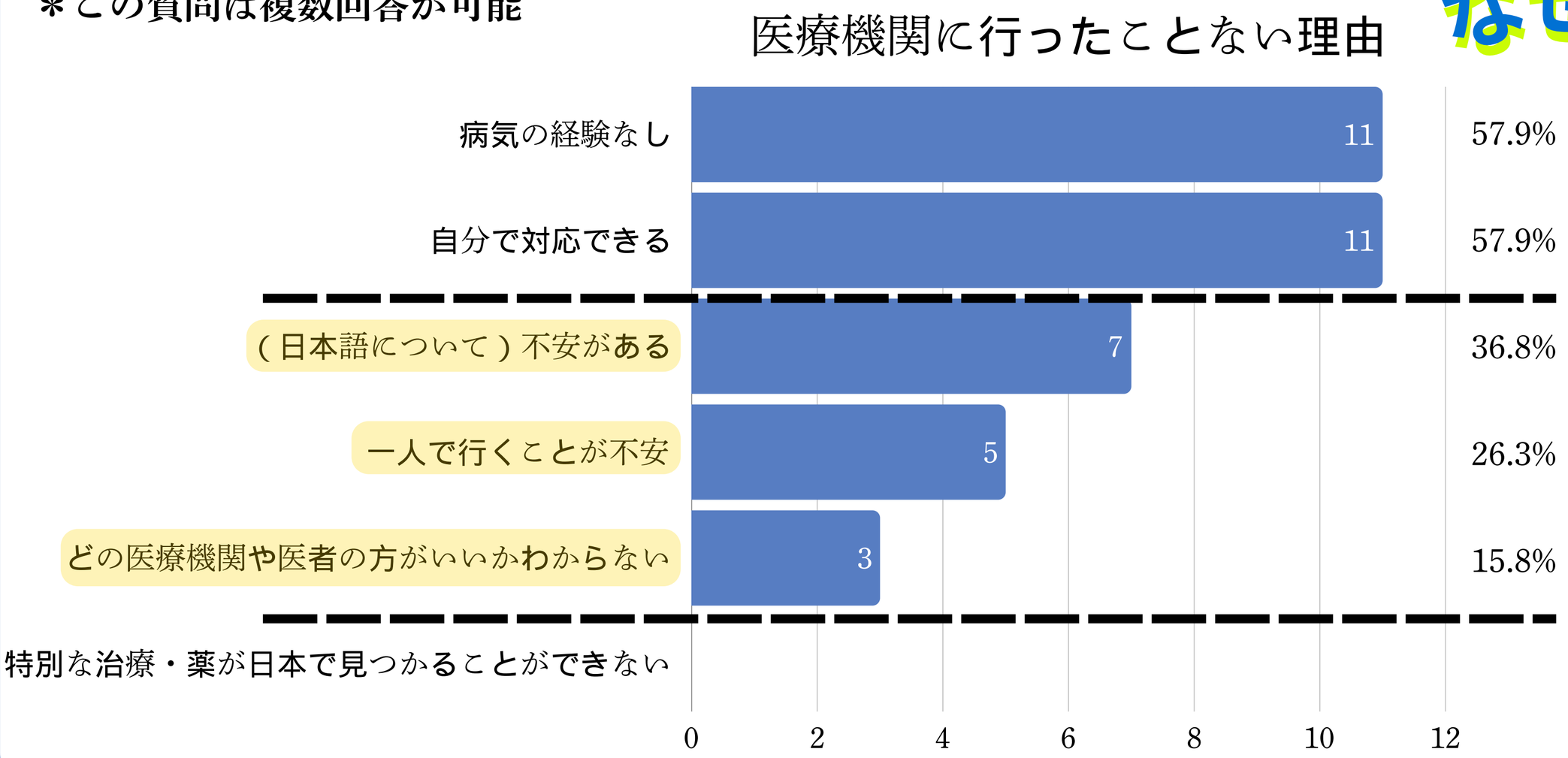
大阪府 (おおさかふ) に住んでいる外国人 (がいこくじん) が医療機関 (いりょうきかん)・病院 (びょういん) に行った経験 (けいけん) についてのアンケートです。日本に住んでいる外国人を対象 (たいしょう) としています。目的 (もくてき) はみなさんのその経験 (けいけん) をどのように改善 (かいぜん) できるかを調べることです。
なお、このアンケートは研究 (けんきゅう) のためだけに使い、ほかにはぜったい転用 (てんよう) などしませんので、ご安心 (あんしん) ください。
また、回答者 (かいとうしゃ) の個人情報 (こじんじょうほう) も、もれないようにお約束 (やくそく) いたします。
では、よろしくおねがいいたします。

This is a survey regarding the experience in medical facilities of Osaka's foreign residents. It is residents living in Japan.
Our goal is to find ways to improve the access to healthcare for foreign residents.
This survey will only be used for the purpose of this research, and it won't be used to any othe
Furthermore, we are committed to not leak any of the personal information given in this surve
Thank you so much for participating

アンケート調査の分析

2.　医療機関の利用経験についてのデータ情報

＊この質問は複数回答が可能



なぜか不安?

交流

↓

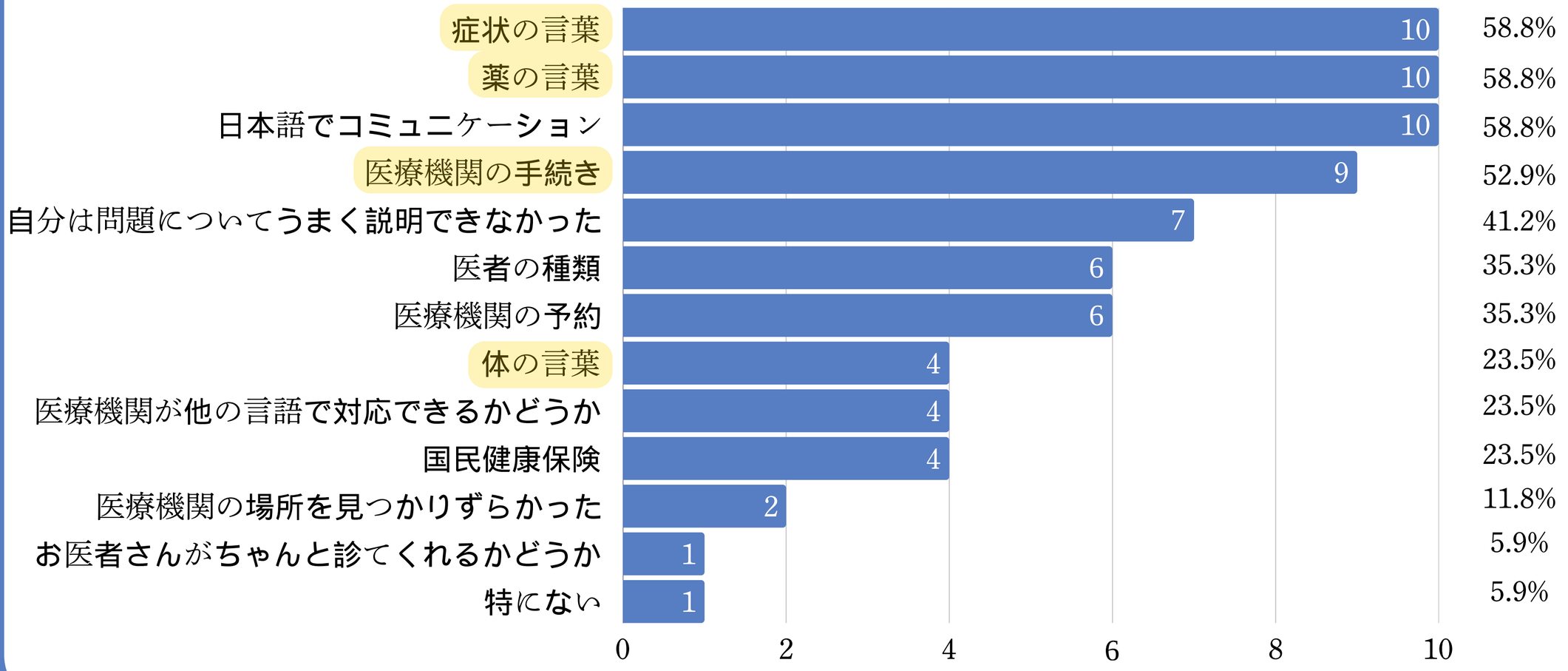
言葉・言語

アンケート調査の分析

2.　医療機関の利用経験についてのデータ情報

＊この質問は複数回答が可能

医療機関に関して不安に感じること



不安の問題点は?

交流

↓

言葉・言語

アンケート調査の分析

外国人の視点から見た日本の医療で特に気になる問題点

日本滞在期間 Length of stay	日本の医療機関 Have you ever vis	その経験（けいけん）はどうでしたか。とくに最初（ How did you feel about the experience? Specifically, ho	どうやってその経験（	医療機関（いりょう	母国（ぼこく）の医療機関（い
3か月未満 less tha	いいえ No				
5年−10年間 5-10	はい Yes	At first, I felt anxious as I don't speak Japanese well. Some	I think medical facilities sho	症状（しょうじょう）の	Japanese facilities are way more a
5年−10年間 5-10	はい Yes	日本語を話せるから何も不安なことがないけど、前もって	どんな病気か、どんな病院	とくにない Not in partic	日本の医療機関のシステムではマ
1年−5年間 1-5yea	はい Yes	Anxiety over Japanese language and medication is differen	I think having English suppo	症状（しょうじょう）の	The wait times are shorter in Japar
10年間以上 more	はい Yes	Even though I speak pretty good Japanese very hard to und	There's no privacy. Unlike in	薬（くすり）の名前やと	Everything. In the UK the doctor list
1年−5年間 1-5yea	はい Yes	Many doctors have dismissed my concerns or don't have a Doctors in Japan have also mistreated my problems or fail I also had a problem with foot pain (外反母趾) and the doct I've also had experiences with doctors who say things that All of these negative experiences lead me to feel extreme d	It would be helpful if there i It would be helpful if there i It would be really helpful if t	症状（しょうじょう）の	Medicine is more advanced in the U In the US, doctors have to study cas Medicine is also very different as it' Japanese hospitals are less organi Doctors in Japan seem to follow ou Japanese clinics and hospitals also Japanese doctors also do not resp
10年間以上 more	はい Yes	I was worrying about how to explain my symptoms to the d	I tried to prepare about the	症状（しょうじょう）の	In my country, beside of the langua
1年−5年間 1-5yea	はい Yes	Practitioners in clinic cannot communicate in English and r	It would be great if city hall	症状（しょうじょう）の	in my home country, I will be called
3か月未満 less tha	いいえ No				

- **医療制度の課題**
- **外国人に対する差別の問題点**
- **女性の健康やメンタルヘルスに関する課題**

…

解決方法

解決方法

医療機関に行けるための手帳

- 医療現場でよく使われる言葉をまとめる
- 単語リストを作成
- 母語話者の方に確認していただく

	日本語		英語		タイ語	中国語	フランス語	ドイツ語	韓国語	インドネシア語	ベトナム語
体…	頭	あたま	Head		ศีรษะ	头	tête	Kopf	머리	Kepala	Đầu
体…	あし		Leg / Foot		ขา	脚	pieds / jambes	Bein / Fuß	다리	Kaki	Chân
体…	手	て	Hand		มือ	手	main	Hand	손	Tangan	Tay
体…	手首	てきび	Wrist		ข้อมือ	手腕	poignet	Handgelenk	손목	Pergelangan tangan	Cổ tay
体…	め		Eye		ดวงตา	眼睛	oeil	Auge	눈	Mata	Mắt
体…	足首	あしくび	Ankle		ข้อเท้า	脚踝	chevilles	Knöchel	발목	Pergelangan kaki	Mắt cá chân
体…	心臓	しんぞう	Heart		หัวใจ	心脏	coeur	Herz	심장	Jantung	Tim
体…	肺臓	はいぞう	Lungs		ปอด	肺	poumons	Lunge	폐	Paru-paru	Phổi
体…	腎臓	じんぞう	Kidney		ไต	肾	reins	Niere	신장	Ginjal	Thận
体…	大腸	だいちょう	Large intestine		ลำไส้ใหญ่	大肠	colon	Dickdarm	대장	Usus besar	Ruột già
体…	小腸	しょうちょう	Small intestine		ลำไส้เล็ก	小肠	intestin grêle	Dünndarm	소장	Usus halus	Ruột non
体…	肝臓	かんぞう	Liver		ตับ	肝	foie	Leber	간	Hati	Gan
体…	膀胱	ぼうこう	Bladder		กระเพาะปัสสาวะ	膀胱	vessie	Blase	방광	Kandung kemih	Bàng quang
体…	盲腸	もうちょう	Appendix		ไส้ติ่ง	阑尾	appendicite	Blinddarm	맹장/충수	Usus buntu	Ruột thừa
手…	予約	よやく	Appointment		การจอง	预约	réservation	Terminvereinbarung	예약	Janji temu	Đặt lịch hẹn
手…	検診	けんしん	Medical check-up		การตรวจสุขภาพ	诊察	examination / rdv médical	Gesundheitsuntersuchung	건강검진	Pemeriksaan kesehatan	Khám sức khỏe
手…	国民健康保険	こくみんけんこうほけん	National health insurance		หลักประกันสุขภาพ	国民健康保险	assurance maladie	gesetzliche Krankenversich	국민건강보험	Asuransi kesehatan nasi	Bảo hiểm y tế quốc dân
手…	診断	しんだん	Diagnosis		การวินิจฉัย	诊断	diagnostic	Diagnose	진단	Diagnosis	Chẩn đoán
手…	診断書	しんだんしょ	Medical certificate		ใบรับรองแพทย์	诊断书	certificat médical	ärztliches Attest	진단서	Surat keterangan medis	Giấy chẩn đoán
手…	証明書	しょうめいしょ	Certificate		ใบรับรอง	证明书	certificat	Bescheinigung	증명서	Sertifikat	Giấy chứng nhận
手…											
症状	咳	たん	Cough		ไอ	咳嗽	toux	Husten	기침	Batuk	Ho
症状	痰		Phlegm		เสมหะ	痰	glères	Schleim	가래	Dahak	Đờm
症状	熱	ねつ	Fever		ไข้	发热	fièvre	Fieber	열	Demam	Sốt
症状	風邪	かぜ	Cold		หวัด	感冒\发烧	rhume / rhynopharyingite	Erkältung	감기	Masuk angin	Cảm lạnh
症状	鼻水	はなみず	Runny nose		น้ำมูก	流鼻涕	morve	laufende Nase	콧물	Ingus	Nước mũi
症状	鼻の詰まり	はなのつまり	Nasal congestion		คัดจมูก	鼻塞	nez bouché	verstopfte Nase	코막힘	Hidung tersumbat	Nghẹt mũi
症状	耳の詰まり	みみのつまり	Ear blockage		หูอื้อ	耳塞	oreilles bouchées	verstopftes Ohr	귀 막힘	Telinga tersumbat	nghẹt tai, tác tại
症状	やけど		Burn		แผลไหม้	烧伤\烫伤	brûlure	Verbrennung	화상	Luka bakar	Bỏng
症状	くしゃみ		Sneeze		จาม	打喷嚏	éternuement	Niesen	재채기	Bersin	Hắt hơi
症状	下痢	げり	Diarrhea		ท้องเสีย	腹泻	diarhée	Durchfall	설사	Diare	Tiêu chảy
症状	足の痺れ	あしのしびれ	Numbness in legs		ขาชา	脚麻	jambes engourdies	Taubheit im Bein	다리 저림	Kesemutan kaki	Tê chân
症状	かゆみ		Itching		คัน	发痒	démangeaison	Juckreiz	가려움	Gatal-gatal	Ngứa
症状	食中毒	しょくちゅうどく	Food poisoning		อาหารเป็นพิษ	食中毒	intoxication alimentaire	Lebensmittelvergiftung	식중독	Keracunan makanan	Ngộ độc thực phẩm
症状	食欲不振	しょくよくふしん	Loss of appetite		เบื่ออาหาร	食欲不振	perte d'appétit	Appetitlosigkeit	식욕부진	Nafsu makan menurun	Chán ăn

単語リスト

手帳のサイト

阪大の無料の医療機関の日程
Schedule of the free health services in Handai

キャンパスライフ健康支援センター診療週間予定　＊大阪大学の学生のみ

		月	水	木
9:30-11:45	内科 internal medicine			
	精神外科 psychologist	●	●	●
13:30-15:15	内科 internal medicine		○	○
	精神外科 psychologist			

○ 予約不要　● 要予約

女子学生女子職員のための診断日（要予約）水曜日　（13：00～15：15）

サービス時間：9:30～12:00 / 13:00～16:00（平日のみ）
メールで予約してください（gakusou@hacc.osaka-u.ac.jp）
メールには以下の情報を必ずご書いてください：

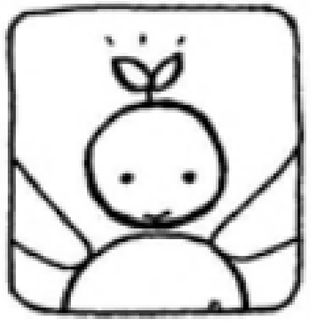
- 氏名
- 生年月日
- 大阪大学個人ID
- 学生証番号
- メールアドレス
- 予約可能な日時を3つ記入してください　例：第1希望：水曜日 終日、第2希望：火曜日 午前中、第3希望：月曜日 13:30～15:00
- カウンセリングを受けたいキャンパス（豊中・吹田・箕面）
- 過去に当機関を利用したことがあるかどうか
- その他、伝えたい情報があれば書いてください

ホーム

解決方法

医療ネットの通訳ボランティアの協力

NPO団体　みのお外国人医療サポートネット



NPO団体の医療ネットが医療通訳
の同行活動を提供している

通訳者ボランティアを増やす仕組みを考えさせてもらうようになった

医療ネットの通訳ボランティアの協力

応募希望調査

理由：インタネットの時代で電話やメールなどをする苦手な人が増えています

医療通訳ボランティア　応募申込みフォーム

みのお外国人医療サポートネット・MMEDINET (Minoh Foreign Resident Medical Support Net) はNPO団体として、大阪北部を中心に日本語が母語でない人の通院をサポートしています。通訳ボランティアに興味がある方は、お気軽にご応募ください。

※この活動には、箕面市国際交流協会・MAFGA (Minoh Association For Global Awareness)も協力しています。MAFGAは多くの市民、ボランティア、行政との協働のもと、地域に根差した多文化共生社会の実現に向け取り組みを行っているという公益財団法人です。

くわしくはこちらのページもご確認ください。

応募者と連絡を取らせていただくため、メールアドレスのご記入をお願いします。

よろしくお願いいたします。

使える言語を聞く

日本語母語者ではない場合は、日本語能力も聞く

医療ネットの通訳ボランティアの協力

宣伝用ポスター

医療ネットの通訳ボランティアの協力

通訳者ボランティアを大阪大学で誰に対象とする

フロンティアサークル

ボランティアサークル

障がい者支援、献血、
教育支援など

阪大言語サークル

外来語サークル

外来語を
勉強するのが趣味

医療ネットの通訳ボランティアの協力

7/5. 医療ネットの定例会でプロジェクトを発表

応募申し込みフォームと病院に行けるための手帳を利用してもらいたいと

医療ネットの通訳ボランティアの協力

7/5. 医療ネットの定例会でプロジェクトを発表

医療通訳ボランティア　応募申込みフォーム

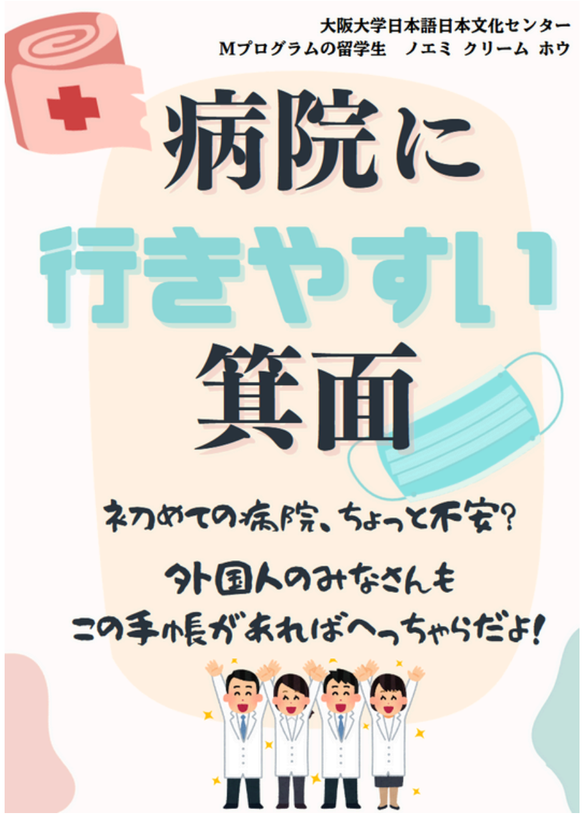
みのお外国人医療サポートネット・MMEDINET (Minoh Foreign Resident Medical Support Net) はNPO団体として、大阪北部を中心に日本語が母語でない人の通院をサポートしています。通訳ボランティアに興味がある方は、お気軽にご応募ください。

※この活動には、箕面市国際交流協会・MAFGA (Minoh Association For Global Awareness)も協力しています。MAFGAは多くの市民、ボランティア、行政との協働のもと、地域に根差した多文化共生社会の実現に向け取り組みを行っているという公益財団法人です。

くわしくはこちらのページもご確認ください。

応募者と連絡を取らせていただくため、メールアドレスのご記入をお願いします。

よろしくお願いいたします。



応募申し込みフォームと病院に行けるための手帳を利用してもらいたいと

今後の課題

1. 手帳のデザインや単語リスト、対応言語の増やすことなどの改善

2. より多くの外国人の方々に有益となるよう、このプロジェクトを積極的に宣伝する

3. アンケート調査をもとにした、LGBTQなどに関する医療現場での配慮や対応の改善策を検討する

参考文献

厚生労働省.（不明）. 外国人向け多言語説明資料 一覧.
https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/kenkou_iryou/iryou/kokusai/setsumei-ml.html

公益財団法人箕面市国際交流協会.（不明）. 箕面市国際交流協会公式サイト.
https://mafga.or.jp/

箕面市.（2014年9月4日）. 滝ノ道（たきのみち）ゆずるとモミジーヌの紹介.
https://www.city.minoh.lg.jp/extra.html

箕面市.（2025年7月7日）. 最新の人口・世帯数.
https://www.city.minoh.lg.jp/toukei/jinko/new.html

ご清聴ありがとうございました